

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of the Prodigal Son & the Unmercenaries Cyrus and John

أحد الابن الشاطر

The Holy Unmercenary Saints, Cyrus and John: These Saints lived during the Diocletian persecutions, Cyrus from Alexandria and John from Mesopotamia. Because of the persecutions, Cyrus fled to the Gulf of Arabia and John, hearing of Cyrus' fame, set out to join him. The two worked all sorts of healings and marvels. They were captured when they went to comfort Christians awaiting torture. They, along with others, were beheaded in 292.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this mission community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online. And, most especially, we commend your generosity to Our Lord: so many of you have supported us by donating your time and treasure (in person, via the mail, online), joining us in worship via live-stream or at Holy Angels; many of you have donated your talent but praying, singing, serving, baking, setting up and breaking down our liturgy. May the Lord richly reward your generosity!

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When You descended to death, O immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة: (باللحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألها، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Prodigal Son

In my foolish wretchedness I ran away from your glory, and I squandered wickedly the riches You have given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: "I have sinned in your sight, Merciful Father: receive me now that I repent and make me as one of Your hired servants."

نشيد الختام (القنداق): (باللحن الثالث)

لما نفرت من المجد الابوي بغاوة، بدرت في الشرور الثروة التي أعطيتها. لذلك أصرخ إليك كالابن الشاطر: خطنت أمامك، أيها الأب الرؤوف. فاقبلني تائباً واجعلني كأحد أجرائك.

Epistle 1 Cor 6:12-20 - Page 326 (English)

Prokimenon (Tone 1) Psalm 32:22,1

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. A Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone. Food is for the belly, and the belly for food, but God will destroy both the one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us up by his power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? For the two, it is said, shall be one flesh (Gn.2: 24). But he who cleaves to the Lord is one spirit with him. Flee immorality. Every sin a man commits is outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and in your soul which both are God's.

مقدمة الرسالة:

لنكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (1كورنثس 6: 12-20) (ص 366)

يا اخوة. كل شيء يجوز لي، ولكن ليس كل شيء ينفع. كل شيء يجوز لي، ولكن لا يتسلط عليّ شيء. ان الاطعمة للجوف والجوف للأطعمة. وسيبيد الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب. والرب للجسد والله قد أقام الرب. وسيقينا نحن أيضاً بقوته. أما تعلمون ان اجسادكم هي أعضاء المسيح؟ فأخذ أعضاء المسيح واجعلها أعضاء زانية؟ حاشي. أوما تعلمون ان من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً؟ لأنه قد قيل: يصيران كلاهما جسداً واحداً. أما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً. اهربوا من الزنى. ان كل خطيئة يفعلها الإنسان هي خارج الجسد. أما الزنى فإنه يجرم الى الجسد. أوما تعلمون ان اجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم، الذي نلتموه من الله، وأنكم لستم لأنفسكم. لأنكم قد اشتريتم بثمن كريم؟ فمجدوا الله اذن في جسدكم وروحكم اللذين هما لله

الله هو المنتقم لي، ومخضع الشعوب تحتي
المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه

O God, you granted me retribution and make peoples
subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the
nations, and I will sing praise to your name.

**Gospel: Luke 15: 11-32 (The Parable of the Prodigal
Son)** Page 190 (English) – Page 120 (Arabic)

The Lord told this parable: "A man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his possessions between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth and traveled to a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a severe famine over that country, and he began to suffer from it. And he went and joined one of the local landowners, who sent him to his fields to feed the pigs. And he longed to fill himself with the pods the pigs were eating, but no one offered to give them to him. But when he had come to his senses, he said, 'How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men."' And he got up and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son.' But the Father said to his servants, 'Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came close to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe.' But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to beg him. But he answered and said to his father, 'Look, these many years I have been serving you, and have never disobeyed any of your orders; and yet, you have never given me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours comes, who has devoured your wealth with prostitutes; you have killed for him the fattened calf!' But he said to him, 'Son you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost and is found.'"

انجيل الابن الشاطر لوقا 15: 11 - 32
قال الرب هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهم لأبيه: يا
أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما أمواله. وبعد أيام غير
كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد. وبذر
ماله هناك عائشاً في الخلاعة. فلما أنفق كل شيء له، حدثت في
ذلك البلد مجاعة شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانصوى إلى
واحد من أهل ذلك البلد. فأرسله إلى حقله يرعى الخنازير، وكان
يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، ولم
يعطه أحد. فرجع إلى نفسه وقال. كم لأبي من أجراء يفضل عنهم
الخبز، وأنا اهلك جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت
قد خطئْتُ إلى السماء وأمامك. ولست مُستحقاً بعد أن أدعى لك
ابناً، فاجعلني كأحد أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد،
راه أبوه فتحرّكت أحشاؤه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبّله.
فقال له الابن: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وأمامك، ولست مُستحقاً
أن أدعى لك ابناً. فقال الاب لعبيده: هاتوا الحلة الأولى وألبسوه.
واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه. وأتوا بالعجل المسمّن
واذبحوه فأكّل ونفرح. لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً
فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى
وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان
وسأله ما عسى أن يكون هذا. فقال له: قد قدم أخوك، فدبّح أبوك
العجل المسمّن، لأنه لقيته سالماً. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج
أبوه وطفق يتضرّع إليه. فأجاب وقال لأبيه كم لي من السنين
أخدمك ولم أتعد وصيتك قط. وأنت لم تعطني قطّ جدياً لأفرح مع
أصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي أكل أموالك مع الزواني، ذبحت
له العجل المسمّن. فقال له يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما
هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن تنتعم ونفرح. لأن أخاك هذا
كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد.

Hirmos: It is truly right ...

الأرمس: انه واجب حقاً...

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبجوا الرب من السموات ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

